

DIFICULTADES AL REALIZAR EL DOBLAJE DEL INGLÉS AL ESPAÑOL LATINO Y PENINSULAR DE LA PELÍCULA SHREK 1 – TRUJILLO 2015

DIFFICULTIES WHEN DUBBING THE SHREK FILM 1 FROM ENGLISH INTO LATIN AND PENINSULAR SPANISH – TRUJILLO, 2015.

Milagritos Raquel Rodríguez Rojas

Alumna de la escuela profesional de Idiomas
milihae15@gmail.com
Universidad César Vallejo

Recibido: 18 mayo 2017 - Aceptado: 27 junio 2017

DOI: [dx.doi.org/10.18050/Cientifi-k.v5n1a7.2017](https://doi.org/10.18050/Cientifi-k.v5n1a7.2017)

RESUMEN

El presente trabajo de investigación se centra básicamente en el análisis de las dificultades por las cuales atraviesan muchas veces los traductores audiovisuales al realizar un doblaje. Asimismo, se plantean diferentes técnicas que pueden ser utilizadas para lidiar con dichas dificultades. Este trabajo es de suma importancia; ya que; contribuye con el estudio del doblaje como método de traducción audiovisual. Analiza y clasifica las principales dificultades con sus respectivas técnicas de traducción. En la investigación de método cualitativo, se seleccionaron dieciséis escenas tanto en la versión original, como en las versiones dobladas. Éstas fueron clasificadas según la dificultad encontrada y según la técnica de traducción empleada al momento de realizarse el doblaje. Con el análisis de los cuadros comparativos, se demostró que las dificultades presentes fueron principalmente de naturaleza cultural y lingüística.

Palabras clave: Doblaje, Domesticación, Extranjerización, Neutralización, Traducción Lingüístico-formal, Equivalente acuñado y Variación.

ABSTRACT

The present research was mainly focused on the analysis of difficulties that audiovisual translators often face when dubbing. In addition, different techniques that can be used to deal with such difficulties were proposed. This work is important since it contributes to the study of dubbing as a method of audiovisual translation. It analyzes and classifies the main difficulties with their corresponding translation techniques. In this qualitative research, sixteen scenes were selected both in the original version and in the dubbed versions. These were classified according to the difficulties found and according to the translation technique used at the time of the dubbing. The analysis of the comparative tables showed that the difficulties present were mainly cultural and linguistic in nature.

Keywords: Dubbing, Domestication, Alienation, Neutralization, Translation Linguistic-Formal, Coined Equivalent and Variation.

I. INTRODUCCIÓN

El trabajo de investigación titulado "Dificultades al realizar el doblaje del inglés al español latino y peninsular de la película Shrek 1 – Trujillo 2015", como su nombre lo dice, analiza cuáles son las principales dificultades que se presentan por lo general al momento de realizar la traducción y adaptación de un doblaje. Establecemos también que dichas dificultades se dividen básicamente en culturales y lingüísticas. Martínez (2004), en su estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales, el caso de Los Simpson, menciona que: Se debe tener un alto conocimiento de la cultura origen, para poder detectar el humor al momento de realizar una traducción audiovisual; pero, se debe tener un mayor conocimiento de la propia cultura con el fin de intentar otorgar los mismos, o similares, efectos cognitivos que la versión origen propiciaba.

Aranda (2013), en su estudio ¿Cómo doblar el humor? Particularidades del Género y Estrategias para la Traducción Audiovisual de lo Cómico. Esta investigación demuestra que cuando se habla del doblaje del humor no se hace en el sentido literal del trasvase terminológico entre dos idiomas, sino que el intérprete audiovisual ha de confeccionar un texto meta que sea fiel al espíritu del texto origen y, sobretodo, que consiga transmitir el mismo efecto cómico con el que fue diseñado el guion original.

Zabalbeascoa (2001), propone en su trabajo una clasificación en la que se pueden distinguir diferentes tipos de chistes según los problemas que suponen para la traducción: Internacional: Cultural – Internacional, Nacional, Lingüístico – formal, No verbal, Paralingüístico, Complejo.

Aranda (2013) define las siguientes tácticas para la traducción de elementos culturales: Domesticación, Extranjerización y

Neutralización. Por su parte, Martí (2006), explica claramente la división y clasificación del método de traducción para el doblaje y la subtitulación, que va desde los métodos más literales, hasta aquéllos en los cuales el traductor debe aplicar su creatividad para lograr el mismo impacto en la lengua meta: Préstamo, Calco, Traducción palabra por palabra, Traducción uno por uno, Traducción literal, Equivalente acuñado, Omisión, Reducción, Compresión, Particularización, Generalización, Transposición, Descripción, Ampliación, Amplificación, Modulación, Variación, Substitución, Adaptación y Creación discursiva. Como observamos, ambos autores manifiestan que para realizar un doblaje, no es cuestión solo de traducir de manera literal. Es por ello que nos planteamos el siguiente problema de investigación: ¿Cuáles son las dificultades al realizar el doblaje del inglés al español latino y peninsular de la película Shrek 1 – Trujillo 2015? Para lo cual nos planteamos la siguiente hipótesis: Las principales dificultades al realizar el doblaje del inglés al español latino y peninsular de la película Shrek 1 – Trujillo 2015, son culturales y lingüísticas. Esta hipótesis se comprobará con los siguientes objetivos planteados: Determinar las dificultades al realizar el doblaje del inglés al español latino y peninsular de la película Shrek 1 – Trujillo 2015. Y específicos: Identificar las principales escenas humorísticas de la película Shrek 1 en inglés; Identificar las dificultades culturales y lingüísticas en el doblaje del inglés al español latino; identificar las dificultades culturales y lingüísticas en el doblaje del inglés al español peninsular; analizar las causas de las dificultades al realizar el doblaje del inglés al español latino y peninsular de la película Shrek 1.

II. MATERIAL Y MÉTODOS

El análisis realizado es de modo cualitativo. La técnica empleada para la recolección de datos fue el Análisis de Documentos y el instrumento correspondiente fue la Ficha de Análisis. Dentro de la investigación, se siguieron los siguientes pasos, los cuales van desde la selección del título hasta las demostraciones de la hipótesis y los objetivos. Película Shrek 1: El motivo por el cual se escogió este film es debido a que es una de las películas animadas con mayor acogida a nivel

mundial. Por otro lado, si nos centramos en el análisis de su contenido, al momento de poner los tres guiones (inglés, español latino y español peninsular) en un cuadro comparativo, nos damos cuenta de el arduo trabajo que tuvieron los traductores para realizar versiones tan exactas y fieles al original.

Identificación y clasificación de escenas según el tipo de dificultad: Esta es la primera etapa, cuyo primer paso fue ver las tres versiones de

la película Shrek 1 (inglés, español latino y español peninsular), para así poder identificar las escenas en las cuales se presentaban las dificultades a analizar, seleccionadas en la guía de observación. Finalmente, se clasificaron y transcribieron dichas escenas dentro del instrumento de recolección de datos (la ficha de análisis).
 Codificación: En esta etapa, toda la información extraída y los datos presentes en ficha de análisis fueron categorizados y codificados para así poder simplificar la redacción de los futuros resultados.

Análisis e Interpretación de los resultados: Luego de haberse completado las etapas anteriores, en esta cuarta etapa se realizó la descripción de los datos obtenidos y la discusión de los resultados obtenidos, validándolos con los antecedentes o marco teórico de la investigación.
 Demostración de la hipótesis y los objetivos logrados: Esta es la última fase, en la cual tanto la hipótesis como los objetivos planteados anteriormente son comparados con los resultados obtenidos.

III. RESULTADOS

Identificación de escenas con dificultades culturales y lingüísticas en la traducción del inglés al español latino y peninsular de la película Shrek1

Tabla 1. Escenas con dificultades culturales en la traducción del inglés al español latino y peninsular de la película Shrek1.

Código	Segmento		
	Inglés	Español Latino	Español Peninsular
Domesticación (ID)	E1D - I	E1D - EL	E1D - EP
	DONKEY: "You know what else everybody likes? Parfaits. Have you ever met a person, you say, "Let's get some parfait," they say, "Hell no, I don't like no parfait"? Parfaits are delicious."	BURRO: ¿Qué tal un helado napolitano? Tiene capas de sabores. A todos les gusta. No conozco a nadie que no le encante el helado napolitano.	ASNO: ¡También hay pastelitos que tienen capas! ¿Tú sabes de alguien que si le dices: tío nos comemos unos pasteles diga: ¿paso, no me gustan? Los pasteles molan.
	E2D - I	E2D - EL	E2D - EL
	GINGERBREAD MAN: Okay, I'll tell you. Do you know the muffin man?	HOMBRE DE JENGIBRE: Está bien. Te lo cuento. ¿Tú conoces a Pin Pon?	HOMBRE DE JENGIBRE ¿Conocéis vos... conocéis a Mamburú?
	E3D - I	E3D - EL	E3D - EP
	DONKEY: This is gonna be fun! We can stay up late, swappin' manly stories, and in the mornin' I'm makin' waffles.	BURRO: ¡Será tan divertido! Nos desvelaremos contándonos historias macabras de humanos y en la mañana, yo preparo los <i>tamales</i> .	ASNO: ¡Será fenomenal! Trasnocharemos contándonos batallitas y por la mañana, prepararé <i>churros</i> .
E4D - I	E4D - EL	E4D - EP	
SHREK: No! I'm an ogre! You know. "Grab your torch and pitchforks." Doesn't that bother you?	SHREK: ¡No! Soy un ogro. Piensa. "Si te portas mal el ogro te va a comer". ¿Eso no te molesta?	SHREK: ¡No! Yo soy un ogro. Ya sabes. "Protegeos que viene el come niños". ¿A ti no te preocupa eso?	
Extranj erizaci ón (E)	E1E - I	E1E - EL	E1E - EP
	HEAD GUARD: Five <i>shillings</i> for the possessed toy. Take it away.	GUARDIA EN JEFE: Cinco <i>chelines</i> por el juguete poseído. Llévatelo.	GUARDIA EN JEFE: Cinco <i>chelines</i> por el juguete poseído. Llévatelo.
Neutralización (N)	E1N - I	E1N - EL	E1N - EP
	DONKEY: "Oh, wow! That was really scary. If you don't mind me sayin', if that don't work, your breath certainly will get the job done, 'cause you definitely need some Tic Tacs or something, 'cause your breath stinks!	BURRO: "¡Uy, guau!" Eso sí que asusta. Y si el rugido no funciona, tu mal aliento seguro los desmaya. Necesitas unas pastillitas de menta porque el hocico te apesta.	ASNO: ¡Jo! ¡Caray! ¡Eso asusta al más pintado! Y no te ofendas, pero si eso no funciona, tu aliento hará el resto. ¿Qué tal un caramelo de menta? ¡Te canta el aliento!
	E2N - I	E2N - EL	E2N - EP
SHREK: (holds up a mug of beer)"Can't we just settle this over a pint?"	SHREK: (Sostiene una taza de cerveza)"Vamos a arreglarlo con una cerveza".	SHREK: (Sostiene una taza de cerveza)"¿No podríamos arreglarlo con una cervecita?	

Tabla 2. Escenas con dificultades lingüísticas en la traducción del inglés al español latino y peninsular de la película Shrek1.

Código	Segmento			
	Inglés	Español Peninsular	Español Latino	
Trad. Lingüística Formal (2LF)	E1LF – I DONKEY: Ha, ha! That's right, fool! Now I'm a flying, talking donkey. You might have seen a housefly, maybe even a super fly but I bet you ain't never seen a donkey fly. Ha, ha!	E1LF – EP ASNO: Ja ja ja! Sí tarugo. Ahora me vais de hablar. Habréis visto un ciervo volante o un... Peru seguro que no habéis visto un "asno volante".	E1LF – EL BURRO: Ja ja! Así es tonto. Ahora soy un burro que habla y vuela. ¿Han visto cómo su dinero vuela? O a caperucita y la abuela. Pero a que nunca han visto "un burro vuela".	
	E2LF – I DONKEY: I'll tell you why. (singing) 'Cause I'm all alone, there's no one here beside me, My problems have all gone, There's no one to deride me. But you gotta have friends...	E2LF – EP ASNO: Te diré por qué. (Cantando) Porque solo estoy, no hay nadie a mi lado. No habrá problemas hoy, de mí ya se han burlado. Pero tienes a mí...	E2LF – EL BURRO: Te diré por qué. (cantando) Porque 'toy solito, no hay nadie aquí a mi lado. No habrá problemas hoy, de mí ya se han burlado. Amigos debes tener...	
	E3LF – I DONKEY: You're a mean, green, fightin' machine.	E3LF – EP ASNO: Eres verde, fuerte, da gusto verte.	E3LF – EL BURRO: Eres "verdederamente" una máquina de pelea	
	E4LF – I FARQUAAD: Run, run, run, as fast as you can. You can't catch me. I'm the gingerbread man.	E4LF – EP FARQUAAD: Corred, corred, corred, todo cuanto gustéis. Que al hombre de jengibre jamás atraparéis.	E4LF – EL FARQUAAD: Corre, corre, corre, que nadie te pueda alcanzar. No me podrás atrapar. Soy el hombre de jengibre.	
	E5LF – I FARQUAAD: Mirror, mirror on the wall. Is this not the most perfect kingdom of them all?	E5LF – EP FARQUAAD: Espejo, espejito mágico, decid, ¿No es este el reino más perfecto y feliz?	E5LF – EL FARQUAAD: Espejito, espejito, dime con sinceridad si no es este el reino más perfecto de la humanidad.	
	Equivalente Acuñaado (2EA)	E1EA – I SHREK: All right. You're going the right way for a smacked bottom.	E1EA – EP SHREK: Oye tú sigue así y te daré un azote en el culo.	E1EA – EL SHREK: Te estás ganando una patada en las pompis.
		E2EA – I DONKEY: Well, I have a bit of a confession to make. Donkeys don't have layers. We wear our fear right out there on our sleeves.	E2EA – EP ASNO: Pues, debo confesarte algo. Los asnos no tenemos capas. Llevamos el miedo pintado en la cara.	E2EA – EL BURRO: Pues, yo tengo algo que confesarte. Los burros no tienen capas, pero, ¿Has oído decir que el miedo no anda en burro?
		E3EA – I DONKEY: All right, nobody move! I got a dragon here, and I'm not afraid to use it! <i>I'm a donkey on the edge!</i>	E3EA – EP ASNO: ¡Que nadie se mueva! ¡Tengo un dragón y no dudará en usarlo! <i>¡Soy un asno cabreado!</i>	E3EA – EL BURRO: ¡Que nadie se mueva! ¡Traigo un dragón y no dudará en usarlo! <i>¡Soy un burro sin mecate!</i>
	Varia ción (2V)	E1V – I DONKEY: Man! It's good to be free.	E1V – EP ASNO: ¡Mola sentirse libre!	E1V – EL BURRO: ¡Qué chido ser libre!

Tabla 3. Número de escenas identificadas con dificultades en la traducción del inglés al español latino y peninsular de Shrek 1.

Tipo de dificultad		Número
Culturales	Domesticación	4
	Extranjerización	1
	Naturalizations	2
Lingüísticas	Traducción lingüística formal	5
	Equivalencia acuñada	3
	Variación	1
Total		16

Fuente: Tablas 1 y 2

La mayor cantidad de dificultades encontradas se ubican en la domesticación (cultural) y la traducción lingüística formal (lingüística).

Análisis de las dificultades culturales en la traducción de Shrek 1

1. Domesticación (D)

E1D – I – EL – EP: Como se puede observar en este ejemplo, se realiza el cambio del referente cultural. En esta escena, Burro le sugiere a Shrek que debió haberse comportado como un ogro. Para lo cual, Shrek le dice que los ogros son como 'cebollas' porque tenían capas. Sin embargo, Burro le explica que no a todos les gustan las 'cebollas' y que debería reemplazarlo por algo más rico. En el guion original se utiliza el término "parfait", postre preparado a base de frutas, helado y servido en capas; mientras que en el español latino se realiza el cambio por el término "Helado napolitano", que también se sirve en capas. Asimismo, en la versión española, se utiliza la frase "pastelitos que tienen capas"; el cual, es un poco más explícito. Ambas versiones cumplen con el objetivo de hacer entender a Shrek que debería reemplazar el término "cebollas" por algo más agradable y que también tenga capas.

E2D – I – EL – EP: Al igual que en el ejemplo N°1, aquí también podemos observar que existe el cambio de un referente cultural. Éste es muy notorio en las tres versiones ya que se realiza de manera radical. Como podemos ver, en la conversación que sostienen Gingerbread Man y Lord Farquaad, ellos mencionan específicamente: *The Muffin Man (El hombre muffin)*, un personaje de la era victoriana encargado de repartir los muffins, cuya canción se hizo extensiva a casi todos los países anglohablantes y por ende, es utilizada para el film. Mientras que en la versión latina, se habla de *Pin*

Pon, un personaje de la televisión chilena cuya canción es conocida en toda Latinoamérica, es por ello que se toma a dicho personaje para realizar la adaptación a la versión del español latino. Por último, para la versión española, se debía utilizar un personaje que sea conocido por los europeos, para lo cual se escogió a "Mambrú", una canción que hace referencia a una guerra, pues estamos hablando de la guerra de *Sucesión Española*, suceso que marcó a Europa y por el cual, si se debía realizar la adaptación de dicha escena, qué mejor que por un personaje conocido en el territorio europeo.

E3D – I – EL – EP: En la versión del inglés de esta escena, Donkey (Burro), menciona que a la mañana siguiente, él preparará "waffles" luego de pasarse toda la noche hablando con Shrek. Como se sabe, los "waffles" son muy conocidos en Estados Unidos y se consumen con cosas dulces o saladas. Sin embargo, si bien es cierto en Latinoamérica se conoce la existencia de dicho postre, no se consumen tanto como allá. Por tal motivo, se debía escoger un término que haga referencia a una comida que sea conocida en nuestra región para lo cual, escogieron el término "tamales". Si bien es cierto, no es un postre, es algo que en muchos países latinos se consume para el desayuno; entonces, es un equivalente perfecto para "waffles" en la versión latina. Ahora, para la versión española, también se debía escoger un postre que sea aún más conocidos que los "waffles" en España. Para ello, se realiza el cambio por los "churros"; postres muy conocidos en diferentes partes de Europa y sobre todo en España, ya que tienen su origen

en la península ibérica. Es así como los "waffles" se convierten en "tamales" para Latinoamérica y en "churros" para España.

E4D – I – EL – EP: A diferencia de los ejemplos anteriores, donde sólo analizamos una palabra como 'referente cultural', en esta escena no es sólo un término, sino una frase que se adaptó de dos maneras diferentes tanto para la versión latina como para la versión española. La frase que se utiliza en la versión americana es "Grab your torch and pitchforks"; cuya traducción literal al español, sería: "Tomen su antorcha y sus horquetas". Esta frase es más que todo un cliché para referirse a un 'levantamiento' liderado por algún demente. Sin embargo, dicha frase, es adaptada a la versión latina como "Si te portas mal, el ogro te va a comer"; como podemos apreciar, esta nueva frase no tiene nada que ver ni con 'antorchas' ni con 'horquetas'. Pero, contiene en su mensaje el mismo tono amenazador que la versión original. Por otro lado, sabemos que en nuestra sociedad latina, los adultos utilizan muchas veces este tipo de expresiones para amenazar a los niños cuando no se portan bien. Del mismo modo, para la versión española (peninsular) se utiliza una frase que 'no es una traducción literal' de la versión americana; la expresión que se utiliza es "Protegeos que viene el come niños". 'El come niños', se entiende que se refiere a los ogros, quienes eran tenidos por aterrorizadores de las aldeas en la antigüedad.

2. Extranjerización (E)

E1E – I – EL – EP: Para el análisis de esta escena, debemos tener en cuenta que la 'Extranjerización' es una técnica de traducción en la cual se realiza una traducción prácticamente literal de los referentes culturales, sin importar si la audiencia para la cual se dirige el film tiene conocimiento del término o no. En esta escena, en la versión en inglés (versión original), el jefe de la guardia ofrece 5 "shillings" por Pinocho, a quien estaban ofreciendo en venta. Los "shillings" eran un tipo de unidad monetaria utilizada en el Reino Unido hasta la época de los 90. La cual para ambas versiones (española y latina) es traducida como "chelines"; dicha traducción no es 'incorrecta'; sin

embargo, el cien por ciento de los espectadores no tiene el conocimiento del significado de dicho término. A diferencia de los ejemplos de 'domesticación', en este caso, el referente cultural no ha sido cambiado por otro con un significado más entendible.

3. Neutralización (N)

E1N – I – EL – EP: En este primer ejemplo, contextualicemos un poco la situación. Pues bien, Shrek, trata de todas formas que Burro se aleje, pero es imposible y termina por rugirle en la cara lo más fuerte que puede. Por el contrario, a Burro lo que más le incomoda es el aliento que éste emite, para lo cual, en la versión en inglés le recomienda a Shrek comerse unos *Tic Tacs*, que son unas pastillitas mentoladas de diferentes sabores, muy conocidas en Estados Unidos y que las venden en cualquier lugar. Sin embargo, para la versión latina y española, este nombre propio es sustituido por un término más general "pastillitas de menta" (versión latina) y "caramelito de menta" (versión española). ¿Por qué?, pues simple, para evitar algún tipo de confusión o desconocimiento por parte del público o la audiencia meta.

E2N – I – EL – EP: El término utilizado en este ejemplo y el cual analizaremos es "a pint"; este término cuenta con su equivalente en español, que vendría a ser "una pinta". La pinta, es una unidad de volumen inglesa utilizada también en los Estados Unidos para medir la cerveza y la sidra. Sin embargo, como nos podemos dar cuenta, la pinta no es utilizada ni en Latinoamérica ni en España, así que dicha palabra debe ser adaptada por algo que la audiencia pueda comprender, en este caso, un término que haga referencia al contenido y no a la medida. Es por ello que para la versión latina se opta por "una cerveza" y para la versión española se convierte en "una cervecita"; no existe una gran variación entre la versión latina y la española, puesto que en ambas culturas se entiende dicho término.

Análisis de las dificultades lingüísticas en la traducción de Shrek 1

1. Traducción Lingüístico-Formal (LF)

E1LF – I – EL – EP: En esta escena, Donkey (Burro) empieza a volar gracias a un polvo mágico que cae sobre él. Al escuchar a los cerditos y Peter Pan decir ¡He can fly! (¡Puede volar!), y al guardia en jefe

mencionar ¡He can talk! (¡Puede hablar!) con tanta admiración, éste empieza a crear un estilo de 'rap' utilizando palabras y frases como 'flying, talking donkey', 'housefly', 'super fly' y 'donkey fly'. Como podemos apreciar, todas riman con la palabra 'fly' (volar). Para realizar el doblaje de esta escena tanto para la versión latina como para la versión española, se debía realizar una traducción que contenga la intención de la 'rima', sin importar que no se realizase una traducción netamente literal. Es por ello que para la versión latina se utilizan frases como 'un burro que habla y vuela', 'su dinero vuela', 'Caperucita y la abuela' y 'un burro vuela'. En este caso, todas las terminaciones son con la palabra 'vuela' a excepción de 'Caperucita y la abuela', cuya rima es solo con la terminación de la última palabra.

Finalmente, en la versión española se utilizan frases como 'ciervo volante', 'cuervo echa volante' y 'asno volante'; cuyas terminaciones también cumplen con la función principal: Rimar.

E2LF – I – EL – EP: En este ejemplo de Traducción Lingüística Formal, ya no analizamos un verso, sino una canción. El nombre de la canción es "Friends", la cual en la vida real es cantada por Bette Midler. Ésta es entonada por Donkey (Burro) mientras caminaba con Shrek para explicarle que los amigos son parte importante de la vida. Sin embargo, la canción real no ha sido traducida oficialmente al español. Debido a ello, para las dos versiones se realiza una traducción que contenga el mismo significado y la misma rima al final de las oraciones.

Inglés	Español Latino	Español Peninsular
<i>Cause I'm all alone.</i>	<i>Porque 'toy solito.</i>	<i>Porque solo estoy.</i>
<i>There is no one here beside me. My problems have all gone. There is no one to deride me.</i>	<i>No hay nadie aquí a mi lado. No habrá problemas hoy. De mí ya se han burlado.</i>	<i>No hay nadie a mi lado. No habrá problemas hoy. De mí ya se han burlado.</i>

Como se observa en las tres versiones, la rima está presente.

E3LF – I – EL – EP: La tercera escena a analizar consiste en la rima de adjetivos calificativos como 'mean', 'green', 'fighting' con el sustantivo 'machine'. Como sabemos, a diferencia del español, la pronunciación de las palabras en inglés no se rigen por su escritura. Por lo tanto, todas las palabras mencionadas anteriormente riman entre sí ya que fonéticamente todas terminan en /in/. Sin embargo, en la versión del español latino, no todas las palabras de la frase riman. La frase utilizada es "Eres verdederamente una máquina de pelea". Para que la frase original en inglés llegue a este resultado, observamos que solo 'You're' y 'fighting machine' son traducidas literalmente a 'Eres' y 'Máquina de pelea'. La *punchline* aquí es la traducción de 'green', que no es traducida específicamente como 'verde', sino se convierte en un adverbio: 'verdederamente'. En español no existe tal palabra, pero sí existe 'verdaderamente', que es el término que en realidad quiso utilizar. No obstante, para que la frase pueda ser graciosa, se combinan la

palabra 'verde' y 'verdaderamente'; lo que nos da como resultado 'verdederamente'. En cuanto a la versión española, la frase en inglés es traducida como "Eres verde, fuerte, da gusto verte." Aquí podemos ver que a diferencia de la traducción realizada para la versión del español latino, en esta sí está presente la rima aunque no se realiza una traducción literal. Las palabras 'verde', 'fuerte' y 'verte' son las que hacen que esta frase obtenga la rima necesaria al terminar en el sonido /e/.

E4LF – I – EL – EP: Esta escena es una frase clásica sacada del cuento *The Gingerbread Man (El Hombre de Jengibre)*. Una historia para niños muy conocida. Cabe mencionar que el Hombre de Jengibre es un personaje secundario de la película; el cual, está involucrado en esta escena. Las traducciones realizadas a las otras dos versiones mantienen tanto el significado como la rima presente en la versión original.

Inglés	Español Latino	Español Peninsular
<i>Run, run, run.</i>	<i>Corre, corre, corre.</i>	<i>Corred, corred,</i>
<i>As fast as you can.</i>	<i>Que nadie te pueda</i>	<i>corred. Todo cuanto</i>
<i>You can't catch me.</i>	<i>alcanzar. No me podrás</i>	<i>gustéis.</i>
<i>I'm the Gingerbread man.</i>	<i>atrapar.</i>	<i>Que al hombre de jengibre</i>
	<i>Soy el hombre de jengibre.</i>	<i>Jamás atraparéis.</i>

En la versión en inglés, 'run', 'can' y 'man' son las palabras que crean la rima del verso. Como lo mencionamos anteriormente, la pronunciación del inglés es diferente a su escritura, por lo que las tres palabras fonéticamente poseen la terminación /an/.

En la versión del español latino, las palabras que crean la rima son las de los extremos 'corre' y 'jengibre', con la terminación /e/ y las del centro 'alcanzar' y 'atrapar', con la terminación /ar/. Finalmente, en la versión española, la

rima se genera en las palabras 'gustéis' y 'atraparéis', ya que ambos verbos poseen una conjugación característica del español peninsular /éis/.

E5LF – I – EL – EP: Esta escena es similar a la anterior. La frase que se utiliza aquí es sacada del cuento Snow White (Blanca Nieves) y es muy conocida. En la escena, Lord Farquaad (el antagonista) se presenta ante el espejo mágico con esta frase muy popular que veremos a continuación traducida a las otras dos versiones.

Inglés	Español Latino	Español Peninsular
<i>Mirror, mirror on the wall. Is this not the most perfect Kingdom of them all?</i>	<i>Espejito, espejito, dime con sinceridad</i>	<i>Espejo, espejito mágico, decid</i>
	<i>Si no es este el reyno</i>	<i>¿No es este el</i>
	<i>Más perfecto de la humanidad</i>	<i>reyno más mágico y feliz?</i>

Tanto en la versión en inglés como en la versión del español latino, la rima se encuentra presente en las terminaciones similares de las palabras 'wall' y 'all' (inglés) y 'sinceridad' y 'humanidad' (español latino). No obstante, en la versión peninsular, las palabras 'decid' y 'feliz' no tienen terminaciones similares pero rima el sonido de la letra /i/ de ambas palabras.

2. Equivalente Acuñaado (EA)

E1EA – I – EL – EP: A partir de este ejemplo, pasamos a analizar ya no rimas, sino frases hechas o refranes. La primera de ellas es "*You're going the right way for a smacked bottom*", la cual es utilizada por Shrek para amenazar a Burro cuando van entrando al coliseo donde se iba a realizar un torneo. '*To get a smacked bottom*' es una frase que literalmente quiere decir 'Dar de nalgadas a alguien'. Pero como podemos ver, para la versión del español latino, esta frase es adaptada como "*Te estás ganando una patada en las pompis*". Digamos que también es una frase que se utiliza para amenazar a alguien que sigue haciendo lo mismo a

pesar de que ya se le ha advertido que no lo haga. Entonces '*smacked bottom*' cambia por '*patada en las pompis*'; un término muy delicado para referirse a la parte trasera de una persona. Lo que ocurre con la traducción de la misma frase al español peninsular es algo que extrañaría un poco a cierta parte de la audiencia latina. La traducción es la siguiente: "*Sigue así y te daré un azote en el culo*". La intención del autor (significado) está presente en la frase y cumple con otorgar el mensaje original. Tengamos en cuenta que en España la palabra 'culo' es un término muy común y no necesariamente las personas vulgares lo utilizan. Muy por el contrario, como podemos observar, incluso puede ser utilizada en películas animadas dirigidas al público en general.

E2EA – I – EL – EP: En esta escena, Donkey (Burro) menciona: "*We wear our fear right out there on our sleeves*". La frase que analizaremos es '*To wear something on your sleeve*', la cual quiere decir '*Mostrar abiertamente nuestras creencias o conocimientos*'. Esta frase es traducida de dos maneras completamente

diferentes para las dos versiones. Para la versión del español latino, debido a que dicho doblaje está hecho en México, se utiliza una frase típica de allá: "*El miedo no anda en burro*". Esta frase no tiene nada que ver con dar a conocer nuestras creencias; por el contrario, esta frase quiere decir que el 'miedo' es algo que llega con mucha rapidez y como todos sabemos, el burro es un animal muy lento que no sería capaz de ir a su mismo ritmo. Sin embargo, esta frase no es utilizada tanto por su verdadero significado, sino por lo que literalmente quiere decir. En el momento en el que Burro menciona eso, él se estaba muriendo de miedo por cruzar el puente colgante y caer a un lago de lava.

En la versión española, Asno (Burro) dice: "*Los asnos... llevamos el miedo pintado en la cara*". Esta traducción es la que literalmente contiene el significado de la frase inicial en inglés, ya que 'llevar el miedo pintado en la cara', quiere decir que no tenemos nada que esconder porque nuestro miedo está presente en nuestro rostro.

E3EA – I – EL – EP: La frase que utiliza Donkey (burro) en esta escena es "*I'm a donkey on the edge*"; 'to be on the edge' quiere decir estar desesperado, ansioso, a tal punto de volverse loco. Como se observa en la escena, antes de mencionar la frase, Donkey (Burro) amenaza al resto del público con un dragón. Por lo que da a entender que si no hacen lo que él dice,

debido a su locura, él no reparará en usar el dragón. Sin embargo, esta frase para la versión del español latino es traducida como "*Soy un burro sin mecate*". 'Andar como burro sin mecate' quiere decir 'andar sueltos por allí sin que nadie nos controle'. Entonces, en esta versión, Burro ya no utilizará el dragón porque este loco, sino porque es un burro sin ningún tipo de control. Y para la versión española es traducida como "*Soy un asno cabreado*". 'Estar cabreado' quiere decir estar molesto, enojado. Aquí, Asno (Burro) amenaza con utilizar al dragón por el simple hecho de estar enojado.

3. Variación (V)

E1V – I – EL – EP: En esta última escena, analizamos la variación dialectal que sufre una frase en especial, utilizada por Donkey (Burro). Ésta es la siguiente: "*Man! It's good to be free!*". Como se sabe, los norteamericanos tienden a utilizar en todo momento la palabra '*Man!*', incluso cuando es innecesario. Para la versión del español latino, la frase es traducida como "*¡Qué chido ser libre!*". Como se mencionó anteriormente, la traducción para el doblaje de este film fue hecho en México, y como sabemos, la palabra 'chido' en este país es uno de los términos más comunes. Lo mismo ocurre en la versión española, donde la frase es traducida como "*¡Mola sentirse libre!*". Al igual que en México, en España la palabra 'molar' es una de las palabras utilizadas frecuentemente para indicar que algo nos gusta.

IV. DISCUSIÓN

Para traducción de elementos culturales, se propuso estudiar las técnicas para el doblaje mencionadas por Aranda (2013): domesticación, extranjerización y neutralización. En cuanto a la 'domesticación', Aranda (2013) nos dice que ésta es la sustitución de referencias culturales extranjeros por otros propios de la cultura meta. Esto lo comprobamos con el análisis de la escena E1E – I – EL – EP, donde "parfait" es sustituido por "helado napolitano" y "pastelitos que tienen capas". En el caso de la 'extranjerización', Aranda (2013) mencionaba que los referentes culturales no cambiaban y se mantenían con una traducción prácticamente literal, sin importar la futura comprensión del televidente. Para demostrarlo, se extrajo como ejemplo la

escena E1E – I – EL – EP, donde el término "shillings" de la versión original, queda como "chelines" para las otras dos versiones. Por último, Aranda (2013) define a la 'neutralización' como el borrado de cualquier término famoso y la sustitución de este por un término en general. Es el caso de la escena E1N – I – EL – EP, donde el nombre "Tic Tacs" de la versión en inglés es neutralizado por "pastillitas de menta" y "caramelito de menta". Para la traducción de dificultades lingüísticas, escogimos la Traducción lingüística – formal propuesta por Zabalbeascoa (2001) en la clasificación de chistes. El equivalente acuñado y la variación, técnicas establecidas en la división y clasificación del método de traducción para el doblaje y la subtitulación, explicadas por

Martí (2006).

Como indica Zabalbeascoa (2001) anteriormente, la Traducción lingüístico-formal envuelve fenómenos lingüísticos como la polisemia, homonimia, rima, entre otros. Es por ello, que las escenas que obtuvimos como muestra para sustentar esta técnica de traducción poseen en su totalidad la traducción de rimas. El equivalente acuñado, estudia la traducción de frases hechas, proverbios y refranes, según explica Martí (2006). Por lo cual, para explicar mejor esta técnica, seleccionamos las escenas en

las cuales los personajes mencionaban frases hechas y refranes y los analizamos junto con sus respectivas traducciones. A su vez, Martí (2006) también explica la última técnica de traducción que analizaremos: la variación. Ésta consiste en el cambio de elementos lingüísticos y paralingüísticos como son: tono de voz, dialecto social, dialecto geográfico, etc. Lo dicho anteriormente pudimos comprobarlo con la frase que extrajimos como ejemplo y la cual es traducida a las otras dos versiones utilizando un dialecto diferente.

V. CONCLUSIONES

1. Se identificaron 16 escenas en las cuales se presentaron dificultades tanto culturales como lingüísticas. En 7 de ellas se presentaron dificultades culturales y en 9, lingüísticas.
2. Las dificultades culturales y lingüísticas identificadas en la versión original (inglés) fueron identificadas también en las mismas escenas dobladas tanto al español latino como al español peninsular. Es por ello que para realizar el análisis de las dificultades encontradas y la técnica de traducción aplicada a dichas dificultades, se unieron las escenas con un solo código de análisis. Por ejemplo, para el análisis de la escena 1 en la cual se aplicó la técnica de domesticación, se le asignó el código: E1D - I - EL - EP.
3. Con el transcurso de la investigación, observamos que las dificultades culturales se centran básicamente en la traducción de los referentes propios de las tres diferentes culturas (norteamericana, latina y española). Mientras que las dificultades lingüísticas abarcan diferentes aspectos como la traducción de versos, rimas, frases hechas, refranes, canciones, entre otros.

VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Agost, R. (1999). *Traducción y Doblaje: Palabras, voces e imágenes*. España: Ariel.
2. Aranda, V. (2013). *¿Cómo doblar el humor? Particularidades del género y estrategias para la traducción audiovisual de lo cómico*. Gandia: Universitat Politècnica de València, Escola Politècnica Superior de Gandia.
3. Camacho, J., Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS, Revista de Traductología*, 13 - 34.
4. Fontcuberta, J. (2001). La traducción en el doblaje o el eslabón perdido. En M. Duro Moreno, *La Traducción para el Doblaje y la Subtitularían* (págs. 299 - 314). España: Universidad de Barcelona.
5. Mora, c., & Ortega, A. (2013). *Interculturalidad y Traducción en Cine, Televisión y Teatro*. España: Editorial Tirant lo Blanch, Valencia.
6. Guevara, Alejandro (2013). *El español Neutro. Realización hablada en audiovisuales, doblaje, web y telemarketing*. Argentina: Iberoamericana / Comunicación.
7. Martí, J. (2006). *Estudio Empírico y Descriptivo del Méodo de Traducción para el Doblaje y Subtitulación*. Castelló de la Plana, España: Universitat Jaume I, Facultat de Ciències Humanes y Socials, Departament de Traducció i Comunicació.
8. Martín, C. (2009). Traducción de los referentes culturales en el doblaje de la

- serie "Érase una vez... El hombre" al español. *ENTRECULTURAS*, 261 - 273.
9. Martínez, J. (2004). *Estudio Descriptivo y Discursivo de la Traducción del Humor en Textos Audiovisuales. El caso de Los Simpson*. Castellón: Universitat Jaume I, Facultat de Ciències Humanes i Socials, Departament de Traducció i Comunicació.
 10. Mateo, M. (1995). *La Traducción del Humor: Las Comedias Inglesas en Español*. España: Servicio de Publicaciones. Universidad de Oviedo.
 11. Ramírez, A. (2003). *Doblaje versus subtitulaje. Comparación traductológica*. Costa Rica: Universidad Nacional de Costa Rica, Facultad de Filosofía y Letras.
 12. Rodríguez, T., & Santana, J. (2010). *Estudios de Lengua Española: Descripción, Variación y Uso. Homenaje a Humberto López Morales* (págs. 77 - 98). España: Iberoamericana/Vervuet.
 13. Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge.
 14. Zabalbeascoa, P. (2001). La traducción del humor en textos audiovisuales. En M. Duro Moreno , *La Traducción para el Doblaje y la Subtitulación* (págs. 251 - 266). España: Universitat Pompeu Fabra (Barcelona).